

Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЖАН Минян

Выпускная квалификационная работа

**Английские, русские и китайские
фразеологизмы с номинацией предметов быта**

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:
доцент, кафедра иностранных
языков в сфере экономики и
права, СПбГУ,
Доброва Татьяна Евгеньевна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. Фразеология как наука.....	5
1.2. Классификации фразеологизмов в английском и русском языках.....	8
1.3. Фразеологизмы китайского языка.....	16
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	21
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПОМИНАЦИЕЙ ПРЕДМЕТОВ БЫТА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	22
2.1. Предметы быта и их место в русской, английской и китайской культурах.....	22
2.2. Анализ фразеологизмов русского языка.....	27
2.3. Анализ фразеологизмов английского языка.....	33
2.4. Анализ фразеологизмов китайского языка.....	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	48
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	50
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	50
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	54
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Язык, как явление социальное, тесно связан с жизнью, учёбой и многими сферами. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектов науки о языке является фразеология.

В настоящее время, фразеологические единицы (далее ФЕ) играют важную роль в современных языках, исследование ФЕ также занимает важное место в филологии.

Великий русский учёный М.В. Ломоносов так говорил, что их нужно помещать в словари. Он называл их «российскими пословицами», «фразесами».

Исследователь Н.М. Шанский считает, что исследование фразеологических оборотов позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слова, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, художественной речи и т.д.

Актуальность данной работы заключается в изучении фразеологизмов а также анализе и сравнении особенностей и значений фразеологизмов с номинацией предметов быта в русском, английском и китайском языках.

Цель настоящей дипломной работы – провести сравнительно-сопоставительное исследование идиоматических выражений с номинацией предметов быта в русском, английском и китайском языках.

Для успешного достижения поставленной цели следует выполнить следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие ФЕ,
- 2) описать классификации ФЕ в русском, английском и китайском языках,
- 3) собрать корпус примеров в русском, английском и китайском языках,
- 4) рассмотреть особенности и провести сравнительный анализ характеристик идиоматических выражений с предметами быта в русском,

английском и китайском языках.

Предмет исследования – семантика, структура и особенности английских, русских и китайских ФЕ с номинацией предметов быта.

Материалом исследования послужили 38 русских, 45 английских и 38 китайских ФЕ с номинацией предметов быта, которые были отобраны из русских, английских и китайских фразеологических словарей соответственно.

В данной работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, интерпретационный, переводной, сопоставительный и метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 59 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и трех приложений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки, классификации фразеологических единиц в русском, английском и китайском языках.

Вторая глава посвящена классификации русских, английских и китайских фразеологических единиц, имеющих в своем составе наименования предметов быта, и их сравнительно-сопоставительному анализу.

В заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Фразеология как наука

Современный этап развития науки лингвистики не выделяет общепринятое название, применяемое для словосочетаний с измененным трансформированным и переосмысленным значением.

В различных работах по фразеологии русского, английского и китайского языков объясняются такие термины, как:

- фразеологизм (авторы В.П. Жуков, А.В. Жуков),
- фразеологический оборот (автор Н.М. Шанский),
- фразеологическая единица (ФЕ) (авторы А.В. Кунин, В.Н. Телия),
- идиома (на основе работы Г. Суит),
- устойчивое сочетание (Ш. Балли),
- неразложимое сочетание (в работе А.А. Шахматова),
- устойчивое сочетание (исследование С.И. Абакумова),
- неизменное выражение, которое включает в себя тесные единства, состоящие из нескольких слов и выражающие целостное понятие и другие.

В данном исследовании принято решение использовать термин ФЕ, поскольку именно оно получило наиболее широкое распространение среди русскоязычных лингвистов.

Существуют следующие различные определения ФЕ.

В общем случае, фразеологические единицы являются общим названием, которое применяются для семантически связанных сочетаний слов или предложений. Они могут быть сходны по форме к синтаксическим структурам, но не производят в соответствии с общими закономерностями выбора. Комбинации из употребляемых слов применяется при организации высказывания, а их воспроизведение происходит в устной речи с использованием лексико-грамматического состава или в фиксированном соотношении семантической структуры.

Одним из распространенных терминов, который применяется для общего названия всех оборотов и относится к фразеологии, является термин

фразеологической единицы. Он был введен русским ученым В.В. Виноградовым. Данный термин можно употреблять и для названия всех явлений, входящих во фразеологический состав языка (ср. понятия «лексический состав» и «лексическая единица») [Виноградов, 1986; Виноградов 2007].

Но содержание этого термина осталось у В.В. Виноградова неясным. Например, выделяемые В.В. Виноградовым ФЕ иногда называют метафорическими устойчивыми оборотами, они же являются идиомами и включают в себя поговорки, пословицы, литературные клише, составные бытовые названия, переосмысленные термины, крылатые слова, обрывки цитат, формулы вежливости и т. д. [Виноградов, 1986:187].

По теории О.С. Ахманова, ФЕ – это словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [Ахманова, 2010: 23].

С точки зрения Б.А. Плотникова, ФЕ как используемые для построения речевых высказываний сверхсловные, воспроизводимые в готовом виде единицы языка, обладающие в целом постоянным и не зависимым от контекста значением [Плотников, 2000: 77].

Как полагает А.И. Молотков: «ФЕ – это особая единица языка, характеризующаяся, как и слово, не одним каким-либо признаком, а несколькими, совокупностью нескольких признаков. Только у ФЕ совокупность категориальных признаков иная, чем у слова. Признаки эти следующие:

- а) лексическое значение;
- б) компонентный состав и
- в) грамматические категории» [Молотков, 1997: 77].

В.М. Мокиенко: «Под ФЕ понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением» [Плотников, 2000: 35].

По мнению В.Н. Телии, ФЕ – это общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава [Телия, 1996: 14].

Н.М. Шанский полагает, что ФЕ – это «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки ФЕ» [Шанский, 1996: 6].

В.П. Архангельский трактует ФЕ таким образом: «ФЕ называется существующая в языке на одном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков: предельная и целостная; воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний и предложений ...» [Архангельский, 1964: 5].

Таким образом, если свести перечисленные и подобные им трактовки ФЕ как особого типа единиц воедино, то получится следующая картина: ФЕ – это такая единица языка, которая представляет собой сочетание слов, характеризующееся признаками семантической цельности, устойчивости лексико-грамматического состава, идиоматичности, экспрессивности,

воспроизводимости, соответствия существующим в языке моделям сочетаемости.

В качестве отличительных признаков, характерных для всех ФЕ, В.Н. Телия отмечает семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость. Кроме указанных выше устойчивости и воспроизводимости лингвисты также выделяют семантическую целостность значения, нерасчлененность состава и незамкнутость структуры как определяющие признаки ФЕ [Телия, 1966: 15].

Решающим фактором закрепления ФЕ в языке является его образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденция к экспрессивности.

1.2. Классификации фразеологизмов в английском и русском языках

Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологизмов. В настоящее время развития лингвистики не было выделено общепринятого названия для словосочетаний с трансформированным, измененным, переосмысленным значением.

Для каждого типа ФЕ существуют свои критерии выделения, которые далеко не всегда поддаются ясной операционализации. Для идиом, образующих центр множества ФЕ, факторы нерегулярности должны быть выражены в максимальной степени. Попытка ориентации на какое-то одно свойство идиоматичности не дает желаемых результатов применительно к идиомам, поскольку ни одно из охарактеризованных выше свойств идиоматичности не является необходимым и достаточным для всех идиом в целом. Реально практически для каждой группы идиом выделяется свой набор критериев. На практике классификации ФЕ и критерии выделения отдельных классов бывают тесно связанными с конкретными задачами, решаемыми в рамках той или иной концепции.

Ввиду вышеизложенного за основу классификации ФЕ нами будет выбрана теория, положенная в основу классификации академиком В.В. Виноградовым [Виноградов, 1986: 52].

Выдающийся русский ученый-языковед, академик В.В. Виноградов, с чьим именем связано становление фразеологии как самостоятельной филологической дисциплины, создал четкую фразеологическую концепцию, в центре которой находится слово, помещенное в синтаксические и стилистические условия.

В.В. Виноградов за основу классификации ФЕ берёт семантический критерий. Он по степени мотивированности целевого значения от смысла слов-компонентов определяет следующие три типа ФЕ.

Фразеологические сращения – максимально застывшие сочетания, где понимание целого не зависит от непонятных слов (*попасть впросак, у черта на куличиках, точить лясы*), от непонятных грамматических форм (*ничтоже сумняшеся, еле можуху, притча во языцах, и вся недолга*) или же где слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого (*заморить червячка, сидеть на бобах, как пить дать*), наконец, в тех случаях, когда данное сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию (*Вот тебе раз! Чего доброго! Вот так клюква!*).

Они наиболее устойчивые, неделимые выражения. Они имеют смысл только в неизменном виде. При замене слова смысл их потеряется.

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» [Виноградов, 2007: 35].

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1) в их состав могут входить т.н. некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка (*попасть впросак*);

2) в состав сращений могут входить архаизмы (*впросак*);

3) они синтаксически неразложимы (*железная пята - империализм, вступить на путь (тропу) войны, быть в воинственном настроении, начать войну*);

4) в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов (*впросак попасть*);

5) они характеризуются в большинстве случаев непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов (*резко попасть впросак*).

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания, значения которых в некоторой степени связано со значением составляющих компонентов. В этой группе имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов. Отдельные слова, образующие единства, еще сохраняют следы первоначальных значений и в совокупности выражают смысл, который для данного единства является переносным, образным значением, например: *держат камень за пазухой, слону дробинка, делать из мухи слона, сводить концы с концами, пускать пыль в глаза*. В этих случаях возможны и частичные замены отдельных слов (*иметь камень за пазухой; придумать из мухи слона; слону булочка*).

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» [Виноградов, 2007: 36]. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [Виноградов, 2007: 38]. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения “*make a mountain out of a molehill*” - делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки

крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями: *пускать пыль в глаза, быть узким в плечах, сжигать мосты* (несмотря на то, что деревянных мостов в мире осталось не так уж и много, и их давно не жгут);

2) сохранение семантики отдельных компонентов: *вставлять палки в колеса*;

3) невозможность замены одних компонентов другими: *ходить на задних лапках (не бегать), брать быка за рога (не корову или козу)*;

4) эмоционально-экспрессивная окрашенность играет решающую роль: *пускать пыль в глаза, не так страшен черт, как его малюют*.

Фразеологические сочетания – наиболее «свободные» из несвободных сочетаний, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого и, как правило, возможны замены. Но в известных лексических пределах, причем, может меняться и значение целого: *потупить взор (взгляд, глаза, голову), нашло раздумье (сомнение, вдохновение), ужас берет (страх, тоска, досада, зависть)*.

Они также устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых полностью выводится из смысла отдельных слов. Слова в них можно заменять синонимами или переменными.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1) в них допустима вариантность одного из компонентов: *закадычный друг (не заушный), как баран на новые ворота (не как бык или овца)*;

2) возможно включение определений: *он насупил густые брови*;

3) допустима перестановка компонентов: *Сизифов труд, труд Сизифа*;

4) обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого: *закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой* [Гранкина, 2012: 54].

Почётный профессор, академик Н.М. Шанский расширил классификацию В.В. Виноградова, он добавил четвёртый тип ФЕ в теорию В.В. Виноградова. Он назвал некоторые ФЕ фразеологическими выражениями. С точки зрения Н.М. Шанского, фразеологические выражения представлены собой достаточно устойчивыми и надёжными в составе и употреблении фразеологические обороты. Они представлены собой не только семантическими членами, а также состоит из слов со свободными значениями. К примеру: *в кармане ветер гуляет – безденежье; деньги как вода - имеется в виду та легкость, с которой они тратятся; своя рубашка ближе к телу - свои проблемы важнее* [Мусаева, 2008: 156].

Эта классификация может быть использована на материале английского языка, можем разделить фразеологизмы английского языка на типы этой классификации. Смотрим на следующие примеры:

Примеры фразеологических сращений: *a mare's nest - иллюзия, нечто несуществующее; red tape - бюрократизм, волокита; my aunt! - вот те на (вот так штука! ну и ну!); old hat – устаревшая, немодная вещь; cut a rug - танцевать (энергично и умело), пуститься в пляси другие* [Гранкина, 2012: 54].

Примеры фразеологических единств: *to show one's teeth (to be unfriendly); to stand to one's guns (to refuse to change one's opinion); to pour oil on the flame(s) - подливать масло в огонь; roll up one's sleeves – приступить к делу энергично, со всем усердием и другие.*

Примеры фразеологических сочетаний: *to attain success - достичь успеха в настоящее время; call on the carpet – вызывать на ковер; go down the rap - зря использованное время, дело совершенное напрасно и другие.*

Примеры фразеологических выражений: *under lock and key - Под замком, под надёжным запором, надёжно спрятано; under lock and key - под замком,*

под надёжным запором, надёжно спрятано; better untaught than ill taught – лучше быть неученым, чем неправильно ученым; man shall not live by bread alone – не хлебом единым жив человек и другие [Гололобова, 2021: 102].

По исследованию Н.М. Шанского, фразеологические обороты также могут классифицировать с точки зрения стилистической окраски. По стилистическому значению Н.М. Шанский классифицировал фразеологические обороты (ФЕ) на следующих три типа:

- 1) Книжные,
- 2) Разговорные,
- 3) Просторечные.

Очевидно, что межстилевые фразеологические обороты часто использованы во всех стилях современного русского литературного языка. С точки зрения стилистической характеристике эти ФЕ являются достаточно нейтральными. Они имеют строгое определение, которое может прямо использоваться для современного языкового сознания. Они также нередко представляют собой стёршуюся метафору. Например, *железная дорога, новогодняя елка, белый гриб, красный уголок* и т.д.

1. Книжные фразеологические обороты используются в опубликованных литературных или художественных сочинениях, также часто используются в научных и официально-деловых стилях. Есть примеры: *вааламова ослица; книга за семью печатями; глас вопиющего в пустыне; колосс на глиняных ногах, почивать на лаврах; переоценка ценностей; be snowed under – быть перегруженным работой; make ends meet – сводить концы с концами и другие*. Большинство этих фразеологических оборотов происходит из Библии или мифологических сказок.

2. Большинство фразеологических единиц, пословиц и поговорок, которые сформировались в жизненной речи народа принадлежит к разговорным фразеологическим оборотам. В принципе, у таких фразеологических оборотов яркая и очевидная выразительность, эта является главной характеристикой разговорных фразеологических оборотов.

А метафоричность играет важную роль в нём. Есть примеры: *играть в бирюльки, летающая тарелка; оставить без рубашки; на краю света мутить воду; storm in a teacup – буря в стакане воды, много шума из ничего; around the clock – круглосуточно и другие.*

3. У просторечных фразеологических оборотов более простой стилистический характер разговорных фразеологических оборотов. Есть примеры: *показать кузькину мать; благим матом; драсть козла; at sixes and sevens – быть в шестёрках и семёрках, в беспорядке, в разладе; rain cats and dogs – лить как из ведра и другие* [Шанский, 1996: 10].

Если мы рассматриваем классификацию ФЕ с точки зрения синтаксиса и семантики, то можем разделить их на следующие типы:

1. Номинативные фразеологические единицы:

1) Именные (Именные фразеологизмы используются как предметность в предложении и служат наименованиями предметов, лиц и групп лиц. В предложении они выполняют функции подлежащего или сказуемого. Обычно существительные являются главным компонентом таких ФЕ.) Примеры таких ФЕ в русском языке: *частная собственность; маменькин сынок; заклятые враги; дьявол во плоти; мышьяная возня; рабочие руки; медвежий угол.* Примеры из английского языка: *basket case – поломанный, не подлежащий ремонту; bitter divisions – острые разногласия; a tree of life – древо жизни.*

2) Адъективные (Адъективные ФЕ состоят из единиц, используемых в качестве качественных характеристик людей или предметов. Как и прилагательные, они служат определением или именной частью сказуемого в предложении.) Примеры адъективных фразеологизмов: *пальчики оближешь; без царя в голове; с гулькин нос; от горшка два вершка; шило в одном месте; тяжёлый на подъём; недалёкого ума; as gentle as a lamb – мягкий, кроткий как ягненок; silky sweet – приторный; (as) weak as a cat – слабый как кошка.*

3) Адвербиальные (Их также называют наречными фразеологизмами. Включают такие типы, как характеристика действия, обозначение количества и меры, характеристика степени, обозначения места, времени, причины, цели. В предложении они часто выполняют роль обстоятельств.) Примеры адвербиальных фразеологизмов: *сломя голову; до мозга костей – всем существом, целиком, полностью; что есть духу – очень быстро; с минуты на минуту; во всю прыть; для отвода глаз; like a cat on hot bricks – не по себе, не в своей тарелке, как на иголках; short and sweet - по существу.*

4) Предложные (Такие фразеологизмы, эквивалентные связующим словам или наречиям и не имеющие грамматического центра.) К примеру: *at the head of - во главе; in time - вовремя; on the doorstep - близко; with an eye to - с намерением; for the sake of smb - ради кого-либо, in the wake of – по пятам, по следам* [Кунин, 1984; Collins Cobuild Dictionary of Idioms, 1997].

2. Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы: (Суть глагольных фразеологизмов - действие человека. Их функция в предложении - сказуемое.)

1) Глагольные - эти ФЕ являются словосочетаниями.

2) Номинативно-коммуникативные фразеологизмы - это предложения с глагольными ФЕ.

Примеры номинативных и номинативно-коммуникативных фразеологизмов: *цепляться к мелочам; замечать следы; терять голову; чесать язык; лезть в бутылку; окинуть взором; иметь зуб; feel blue - грустить; call on the carpet – вызывать на ковер; take a bundle – сделать кучу денег.*

3. Междометные фразеологические единицы: В приложении пользование междометных фразеологизмов может выражать эмоцию и чувство человека. Они также нередко выступают как отдельные предложения. Примеры междометных фразеологизмов: *увы и ах; ёлки зелёные; ну и ну; ни пуха ни пера; в добрый час; этого ещё не хватало; чтоб*

ты лопнул. К примеру английского языка: *time flies – время летит!* ; *dog tu cats - чертвозьми! вот те на!*

4. Коммуникативные фразеологические единицы: Это фразеологизмы, являющиеся цельнопредикативными предложениями. Мы можем разделить все коммуникативные фразеологизмы на две группы:

1) Пословицы: представляют собой краткое мудрое изречение, которое основывается на опыте или здравом смысле. Примеры пословиц: русские: «Тише едешь – дальше будешь», «Семь раз отмерь, один отрежь», английские: «Every dog has his day, аналог русской пословицы «Будет и на нашей улице праздник»; «There is more than one way to kill a cat», эквивалент «Свет клином не сошелся».

2) Поговорки: имеют образное значение и представляют собой яркие народные выражения без выводов и заключений. Например: русские поговорки «Коса-девичья краса», «Из-за чего сыр-бор разгорелся». Английские: «For a short time» соответствует русской «Без году неделя», «To be out of place» - «Быть не в своей тарелке». [Кунин, 1972: 179]

1.3. Фразеологизмы китайского языка

По теории исследователя А.Л. Семенас, китайские устойчивые выражения – это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру [Семенас, 2009: 6].

В настоящее время в китайской лингвистике существует целый ряд классификаций китайских устойчивых выражений, однако, существенным недостатком многих из них является размытость критериев, которых они базируются: «В китайском языкознании фразеология до сих пор не выделяется как отдельная область исследования и этот раздел лексикологии не имеет специального названия» [Го, 2004: 4].

Нам нужно заметить, что на сегодняшний день статус и место фразеологии в китайской лингвистической науке остается достаточно скромным. Фразеология не выделяется в самостоятельный раздел языкознания, ФЕ рассматриваются в зависимости от целей и задач конкретного исследования в разделах лексикологии и стилистики. Тем не менее, уже в 1980-1990-е годы и в начале нового столетия выходят в свет серьезные научные работы, в которые рассматриваются общие проблемы китайской фразеологии, отдельные виды ФЕ, характерные признаки ФЕ в рамках не только лингвистики, но и на стыке нескольких наук, имеет место и сопоставительный подход к ФЕ в китайском и других языках.

Из наиболее известных ученых-лингвистов, чьи труды по фразеологии китайского языка внесли весомый вклад в развитие науки, следует назвать в первую очередь Ма Гофаня, Ни Баюаня, Яо Пэнцы, Вэнь Дуаньчжэна, Чжан Чжигуна и др.

В русском китаеведении фразеологии также уделяется внимание. Первой серьезной научной работой в этой области можно считать диссертацию А.П. Рогачева «Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэньюй)» [Рогачев, 1953: 79]. Позднее появились другие научные исследования: З.И. Барановой «Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка» [Баранова, 1969: 11], М.Г. Прядохина «Китайские недоговорки-иносказания» [Прядохин, 2007: 43], И.В. Войцехович «Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка» [Войцехович, 1986: 12]. Вопросы китайской фразеологии находят отражение также в работах В.И. Горелова, Ю.Л. Кроля, А.М. Котова, А.А. Торопова и др.

Богатейший фразеологический фонд китайского языка представлен различными классами ФЕ, обладающими характерными для каждого из них структурно-семантическими и функционально-стилистическими особенностями.

В настоящее время в китайской фразеологии выделяется, как правило, четыре-пять видов устойчивых выражений, которые классифицируются чаще всего по их происхождению и стилистической отнесенности. Так, по теории Ма Гофаня в китайской лингвистике выделяется пять основных разрядов устойчивых выражений:

- 1) 成语 - чэньюй – идиома;
- 2) 谚语 - яньюй – пословица;
- 3) 歇后语 - сехоуяй – недоговорка, иносказание;
- 4) 惯用语 - гуаньюньюй – фразеологическое сочетание;
- 5) 俗语 - суюй – поговорка.

Следует отметить, что в более ранних работах Ма Гофаня термин яньюй обозначал пословицы и поговорки, а термин «народное речение» использовался для обозначения большой группы устойчивых выражений, включая пословицы и поговорки, недоговорки-иносказания и гуаньюньюй, те ФЕ, которые имели не литературное, а народное, просторечное происхождение [Ма, 1983: 63].

Другой китайский лингвист Вэнь Дуаньчжэн, выделяя пять разрядов устойчивых выражений, включает в них афоризмы и крылатые слова, а поговорки и гуаньюньюй объединяет в один разряд.

В работах по фразеологии последних лет, рекомендованных в качестве учебных пособий для студентов и абитуриентов, которым предстоит тестирование на знание ФЕ, за основу берется классификация Ма Гофаня, при этом под термином «яньюй» понимаются пословицы и поговорки.

Наибольший интерес из них представляют чэньюй, во-первых, потому, что они гораздо многочисленнее других фразеологизмов, во-вторых, потому, что они очень часто используются в речи и переводчику приходится сталкиваться с ними, в-третьих, сами по себе чэньюй представляют хороший материал для изучения как современного состояния лексико-грамматических средств китайского языка, так и их исторического развития.

Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка. Оно отличается семантической монолитностью, обобщенно-переносным значением, имеет экспрессивный характер. По своей функционально-синтаксической природе чэньюй является членом предложения [Баранова, 1969: 18].

Данное определение в полной мере отражает основные признаки чэньюй с точки зрения его формы, значения и функции. Например: 鹤立鸡群 - *аист в куриной стае* - «*быть(стоять) на голову выше других; своя способность сильнее окружающих*»; 螳臂当车 - *богомол пытается задержать повозку* – «*напрасные старания*»; 目无全牛 - *перед глазами нет целой коровы* – «*достичь вершин мастерства; овладеть в совершенстве; стать мастером своего дела*»; 龙争虎斗 - *борьба между драконами и тиграми* - «*жаркая схватка двух равносильных противников*» 蛛丝马迹 - *нить паутины (которая ведёт к жилью паука) и следы копыт лошади (которые указывают направление её бега)* - *наводящие данные (путеводная нить)* и др.

Значительную категорию ФЕ в китайском языке составляют так называемые «привычные выражения» – гуаньюньюй. Выражения этого типа построены по нормам современного разговорного языка. Данные ФЕ представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение. Их отличает эмоциональная и экспрессивная насыщенность, образность, лаконизм. Они давно существующие в языке и по частотности употребления уступающие лишь чэньюй [Вэнь, 2005: 133], однако, долгое время не привлекали внимания лингвистов. До 1949 года в Китае не было ни одного специального научного исследования гуаньюньюй. Более того, не существовало и самого этого термина. Термин «гуаньюньюй» стал использоваться для обозначения устойчивых, как правило, трехсловных словосочетаний типа 炒鱿鱼, *поджаривать кальмара* –

«быть уволенным; увольнение»; 吹牛皮, надувать воловью шкуру – «хвастать; похвалиться»; 撒丫子, выпустить ногу – «отпустить на волю; дать свободу; распустить»; 招待所, гостиница – «дешевая гостиница; ночлежка»; 狗腿子, собачья лапа – «прислужник». Такого рода словосочетания, имеющие явно разговорный характер, относили к категории народных речений, не рассматривая их как отдельный разряд фразеологизмов. Только сравнительно недавно в китайской науке появились работы, в которых гуаньюньюй исследуется как языковая единица, отличная от яньюй (пословиц и поговорок), сехоуюй (недоговорок-иносказаний) и чэньюй («готовых выражений»).

«В генетическом плане гуаньюньюй представляет собой свободное словосочетание, подвергшееся процессу метафоризации. Оно утратило свое прямое значение и приобрело обобщенное, переносно-образное значение, не равное сумме значений составляющих его компонентов», – подчеркивает китайский филолог Хао Хуэйминь [Хао, 2009: 126].

Таким образом, среди устойчивых сочетаний в современном китайском языке наиболее популярны чэньюй и гуаньюньюй.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В данной главе мы рассмотрели мнения разных учёных о фразеологизмах.

ФЕ — общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава. ФЕ характеризуются тремя важнейшими параметрами: неоднословностью, устойчивостью и идиоматичностью.

Мы также описали классификации ФЕ с разных сторон, с точки зрения семантики (сращения, единства, сочетания и фразеологические выражения), стилистики (книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы) и синтаксису (именные, глагольные, адъективные, предложные, адвербиальные, междометные и коммуникативные). Эти классификации применимы и к русским, и к английским ФЕ.

Отличается от исследования фразеологизмов английского и русского языков исследование китайских фразеологизмов, которые имеют свои уникальные характеристики. Но в настоящее время статус и место фразеологии в китайской лингвистической науке остается достаточно скромным. По теории Ма Гофаня в китайской лингвистике выделяется пять основных разрядов устойчивых выражений: чэньюй — идиома; яньюй — пословица; сехоуяй — недоговорка, иносказание; гуаньюньюй — фразеологическое сочетание и суюй — поговорка. В настоящее время среди устойчивых сочетаний в современном китайском языке наиболее популярны чэньюй и гуаньюньюй.

Очевидно, что все отобранные понятия и классификации нами в данной главе играют важную роль в выполнении практической части и достижении цели настоящей дипломной работы.

ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПОМИНАЦИЕЙ ПРЕДМЕТОВ БЫТА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Предметы быта и их место в русской, английской и китайской культурах

Предметами быта называют те вещи, которые окружают человека и находятся в поле его жизнедеятельности. Это разнообразные приспособления, основной задачей которых является упрощение жизни людей. С помощью использования предметов быта повседневность человека становится более эстетичной и комфортной.

К бытовым предметам относят все то, что человек использует ежедневно. Это продукты питания и посуда, одежда, мебель, книги, различные аксессуары, многочисленные предметы домашнего хозяйства, приспособления для игр и хобби, бытовая домашняя техника и многое другое.

Одну и ту же вещь можно назвать как бытовой, так и нет. Всё зависит от контекста. Например, кухонная плита. Если она используется дома для приготовления пищи, то это бытовой прибор. А если плита находится в собственности ресторана и применяется в производственных целях, то она не относится к таковым.

Предметы быта окружают человека всю его жизнь. С предметами народного быта связано огромное количество пословиц и поговорок. О них идет речь в сказках, о них пишут стихи и придумывают загадки.

У каждой национальности есть собственные особенности. Они касаются не только менталитета, языка и поведения, но и таких мелочей, как бытовые привычки, обустройство дома, условия проживания. Распространенность тех или иных предметов быта во многом характеризуют людей. Рассмотрим подробнее этот вопрос применительно к русским и англичанам.

Невозможно представить предметы народного быта россиян без основного - их жилища. На Руси оно называлось «изба». Избы строились на берегах рек или озер, ведь рыболовство с давнейших времен было одним из важных промыслов. Место для постройки выбиралось очень тщательно. Ориентиром для выбора служили домашние животные. Место, которое они выбирали для отдыха, считалось самым благоприятным для строительства дома.

Издавна в избах на Руси имелось большое количество кухонной утвари и предметов домашнего обихода. Как правило, эти вещи не обладали большой стоимостью, но ими было удобно пользоваться и они обладали высокой надёжностью. Самовар, сито, горшок, веретено, коромысло, серп – вот небольшой перечень исконно русских предметов быта. Все они и сегодня символизируют собой образ жизни крестьян в деревне [Традиционные предметы быта: ЭР].

Одной из отличительных черт русского народа всегда была и есть простота, в прежние времена славянские дома и имущество очень часто подвергались разграблению и полному уничтожению, отсюда и идет упрощенное отношение к вопросам быта [Гореликов, 2019: 82].

В процессе урбанизации большинство жителей России переехали из деревень в города. Вследствие этого, избу заменили многоквартирные дома, а нехитрые предметы быта уступили место современной технике. Широко распространенными предметами быта стали, например, пылесос, микроволновая печь, стиральная машина, многофункциональный холодильник и многое другое.

На первый взгляд, быт Англии ничем не отличается от привычного жизненного устоя остальных стран Европы. Однако при более детальном анализе можно обнаружить достаточно особенностей.

Большинство англичан предпочитают жить в просторном частном доме, в котором должно быть как минимум два этажа. Это для них является показателем достатка, благосостояния и независимости человека. Возле дома

часто располагается маленький дворик с клумбой. Почти каждое жилище оборудовано камином, лестницами и несколькими санузлами.

Англичане очень экономно относятся к расходу электричества, воды и газа. Например, зимой мало кто обогревает помещение в течение целого дня. Отопление включается на несколько часов утром и несколько часов вечером, и большинство людей отправляется в кровать с грелкой.

Воду тоже очень экономят. Удивительной деталью быта остается старинная система водопровода с двумя отдельными краниками для горячей и холодной воды. Их нельзя смешать в один поток воды средней температуры. Поэтому, к примеру, чтобы помыть посуду, нужно набрать в раковину воду из обоих краников. В современных английских зданиях используются смесители, но для старых домов отдельные краны остаются бытовой обыденностью.

В Англии не принято носить домашний халат. Такая одежда допускается лишь ранним утром или поздно вечером. Домашний костюм, как правило, состоит из брюк и свитера или футболки.

Англичане не любят тратить много времени на приготовление еды и ежедневные очереди в супермаркетах. За продуктами и напитками чаще всего ездят в пятницу или субботу, запасаясь на всю неделю. В Англии очень популярны замороженные заготовки для приготовления супов, пасты, салатов, а также йогурты, пудинги, пироги и муссы. Очень высоко ценится органическая еда: выращенные на своих или фермерских огородах овощи и фрукты, свежее молоко, сливки [Быт Англии: ЭР].

Коренные англичане очень гостеприимны и отзывчивы. Конечно, их понятие гостеприимства отличается от русского. Так, у них не принято накрывать пышные столы или приходить без приглашения. Но если встреча оговорена заранее, англичане примут гостей с большим уважением и в прекрасном настроении. Кстати, это отличительная черта британцев – не обсуждать свои проблемы с гостями. На вопрос: «Как ваши дела?», они

отвечают, что всё хорошо. Вед они уверены, что жалобы только преумножают невзгоды.

Среди отличительных особенностей быта англичан – ненадежность входных дверей в домах. Дверь часто очень тонкая, имеет стеклянные вставки, иногда она и полностью стеклянная. Под дверью находится широкая щель, через которую в квартиру попадает почта. Замки на дверях также чаще бывают ненадежными. Интересно, что устанавливаются они так, что ключ нужно вставлять зубцами вверх, а не вниз, как принято в России.

Окна в английских домах и квартирах тоже не похожи на русские. Во-первых, рамы у них не двойные. Во-вторых, большинство окон не открываются на петлях, а поднимаются вверх на специальных колесиках. Или открываются наружу, при этом рама тоже поднимается вверх, а не в сторону. Часто прямо в оконной раме установлены воздухопроводы, через которые помещение проветривается, даже если окна закрыты. Это удобно – они не пропускают холод, а только проветривают.

Китай - это одна из стран с разным и богатейшим традиционным бытом. Традиционная бытовая культура китайцев на огромной территории не могла быть однородной. Ее разнообразию способствовали два фактора: во-первых, различие климатических условий Севера и Юга, которые обусловили разные хозяйственно-культурные уклады северных и южных районов, а во-вторых, контакты китайцев с соседними народами.

В каждой провинции имелись свои особенности в традиционной архитектуре, национальной кухне, одежде, но при этом у них были и общие признаки.

При всем разнообразии традиционных типов жилища существенным отличием китайской строительной техники от европейской являлось то, что не отдельное здание, а весь комплекс строений, усадьба принималась за минимальную архитектурную единицу.

Жилые дома в Древнем Китае имели значительные отличия от жилищ других цивилизаций. Обстановка дома так же имела свои особенности. Это

связано с мировоззрением древних китайцев, которые пытались стать ближе к окружающему миру, стереть границу, мешающую полету разума. Дома в древнем Китае чаще всего имели в основании прямоугольник или квадрат. Внешне дом так же напоминал прямоугольник. Как правило, никаких пристроек к дому не делалось. При строительстве дома сначала устанавливали деревянный каркас, а затем собирали стены, которые лишь скрепляли несущие опоры дома. Потолки в таких домах отсутствовали, так как китайцы верили, что потолок может помешать открытости мир, вселенной, небу. Вместо потолка изготавливались деревянные переборки, украшенные росписями или резьбой. Крыша китайский домов – это символ неба, она сильно выступала за стены. Большинство внутренних перегородок и стен были раздвижными, что лишним раз подчеркивало открытость дома миру.

Во время приема пищи древние китайцы использовали очень низкие столики. Только в третьем веке нашей эры в Китае начали использовать мебель, которая значительно возвышалась над полом дома. Это были особые раскладные стульчики. Пища всех китайцев и сейчас, как в прошлые времена, делится на основную (крахмалистые продукты, в основном рис) и дополнительную - овощные, мясные или рыбные блюда, но в разных районах есть свои излюбленные блюда.

Предпочтительным видом верхней одежды всех китайцев традиционно являлись халаты, куртки и кофты и широкие штаны. В Китае каждый входящий в дом человек должен был снять свою обувь. Вообще к обуви китайцы относились весьма трепетно. Например, если человек вышел на улицу без обуви, его считали невоспитанным, грубым, бесцеремонным невежей. Снимать обув на входе в любой помещение стало не только нормой приличия, но и основным правилом поведения [Традиционный быт: ЭР].

Таким образом, мы предполагаем, что предметы быта являются разными в разных культурах. Они будут по-разному отражаться в языке.

2.2 Анализ фразеологизмов русского языка

Методом сплошной выборки нами были отобраны 38 ФЕ с наименованием предметов быта в русском языке (см. Приложение 1).

Все отобранные нами ФЕ русского языка мы классифицировали по тематическим группам по компоненту и названию бытового предмета, и мы разделим эти ФЕ на 4 группы:

1) ФЕ с компонентом-названием одежды:

1. остаться \ оставить без рубашки
2. своя рубашка ближе к телу
3. держаться за юбку
4. руки в брюки
5. картофель в мундире
6. костюм Адама \ Евы
7. метр с кепкой
8. шапку в охапку
9. быть под башмаком \ каблуком
10. держать в ежовых рукавицах (кого)
11. в кармане ветер гуляет
12. синий чулок
13. сибирский валенок
14. ударить по карману

2) ФЕ с компонентом-названием кухонной утвари:

1. чудеса в решете
2. не Боги горшки обжигают
3. на блюдечке с голубой каемочкой
4. летающая тарелка
5. в ложке воды утопить
6. ложка дегтя в бочке с медом \ бочке меда
7. дорога ложка к обеду
8. как ножом отрезал

9. лезть в бутылку

3) ФЕ с компонентом-названием вещи или предмета:

1. балда балдой
2. балда осиновая
3. бесструнная балалайка
4. играть в бирюльки
5. чертова перечница
6. мешок с соломой
7. половая тряпка
8. сарафанное радио
9. ни пуха ни пера!
10. (нужен мне) как рыбке зонтик

4) ФЕ с разнородными бытовыми словами:

1. последняя спица в колеснице
2. десятая спица
3. деньги как вода
4. старая петля
5. гвоздь программы

Рассчитаем количество процентов по каждой группе, к которой отнесли рассматриваемые ФЕ (см. Таблица 1).

Таблица 1 – Процентовка, согласно классификации по категориям

Наименование ФЕ	Рассчитанный %
название одежды	36.8
название кухонной утвари	23.7
название вещи или предмета	26.3
разнородные (другое)	13.2

Большинство русских ФЕ содержат название одежды.

Если мы рассматриваем эти отобранные ФЕ с точки зрения классификации В.В. Виноградова, о которой говорилось выше (см. стр. 8), то мы можем разделить их на 3 группы:

1) Фразеологические сращения:

1. балда балдой
2. ни пуха ни пера!
3. балда осиновая
4. последняя спица в колеснице
5. сарафанное радио
6. бесструнная балалайка
7. гвоздь программы
8. на блюдечке с голубой каемочкой
9. сибирский валенок
10. синий чулок
11. чертова перечница
12. чудеса в решете

2) фразеологические единства:

1. (нужен мне) как рыбке зонтик
2. не Боги горшки обжигают
3. метр с кепкой
4. костюм Адама \ Евы
5. десятая спица
6. быть под башмаком \ каблуком
7. ударить по карману
8. руки в брюки
9. своя рубашка ближе к телу
10. старая петля
11. лезть в бутылку
12. в кармане ветер гуляет
13. в ложке воды утопить
14. держать в ежовых рукавицах (кого)
15. держаться за юбку
16. играть в бирюльки

17. картофель в мундире
18. летающая тарелка
19. ложка дегтя в бочке с медом \ бочке меда
20. мешок с соломой
21. остаться \ оставить без рубашки
22. деньги как вода
23. половая тряпка
24. шапку в охапку

3) фразеологические сочетания:

1. дорога ложка к обеду
2. как ножом отрезал

Рассчитываем количество процентов по каждой группе, к которой отнесли рассматриваемые ФЕ (см. Таблица 2).

Таблица 2 – Процентовка, согласно классификации В. В. Виноградова

Наименование ФЕ	Рассчитанный %
фразеологические сращения	31.58
фразеологические единства	63.16
фразеологические сочетания	5.26

В русских фразеологических единицах более половины рассмотренных выражений относится к фразеологическим единствам. Это отличает их образность и употребление фраз с использованием метафор, что характерно для русского языка.

Рассмотрим отобранные ФЕ с точки зрения синтаксиса, согласно классификации А. В. Кунина:

1) Номинативные фразеологические единицы:

- именные ФЕ:

1. летающая тарелка
2. чудеса в решете
3. деньги как вода

4. картофель в мундире

- адъективные ФЕ:

1. метр с кепкой
2. быть под башмаком / каблуком
3. костюм Адама / Евы
4. руки в брюки
5. гвоздь программы
6. сибирский валенок
7. чертова перечница
8. как рыбке зонтик
9. на блюдечке с голубой каемочкой
10. ложка дегтя в бочке меда
11. мешок с соломой
12. балда балдой
13. балда осиновая
14. бесструнная балалайка
15. десятая спица
16. половая тряпка
17. сарафанное радио
18. синий чулок
19. старая петля
20. последняя спица в колеснице

- адвербиальные ФЕ:

1. шапку в охапку

2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы:

- глагольные ФЕ:

1. лезть в бутылку
2. остаться \ оставить без рубашки

3. держаться за юбку
4. в ложке воды утопить
5. ударить по карману
6. держать в ежовых рукавицах
7. играть в бирюльки

- номинативно-коммуникативные ФЕ:

1. в кармане ветер гуляет
2. как ножом отрезал

3) Междоветные ФЕ:

1. ни пуха, ни пера!

4) Коммуникативные ФЕ:

1. не Боги горшки обжигают
2. своя рубашка ближе к телу
3. дорога ложка к обеду

Рассчитаем количество процентов по каждой группе, в соответствии с классификацией А.В. Кунина и занесем в таблицу 3.

Таблица 3 – Процентовка, согласно классификации А.В. Кунина

	Рассчитанный %
1) Номинативные фразеологические единицы:	
- именные ФЕ:	10.5
- адъективные ФЕ	52.65
- адвербиальные ФЕ	2.6
2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы:	
- глагольные ФЕ	18.4
- номинативно-коммуникативные ФЕ	5.3
3) Междоветные ФЕ	2.6
4) Коммуникативные ФЕ	7.95

Согласно рассчитанным процентам, в русском языке наиболее широко употребляются адъективные ФЕ, наименьший процент получился у междометных ФЕ, модальные ФЕ не встретились. Пословицы и поговорки с номинацией быта встречаются редко в русском языке.

2.3 Анализ фразеологизмов английского языка

Мы отобрали 45 английских ФЕ с наименованием предметов быта. (см. Приложение 2)

Все отобранные нами ФЕ английского языка мы классифицировали по тематическим группам по компоненту и названию бытового предмета, и мы тоже разделим эти ФЕ на 4 группы:

1) ФЕ с компонентом-названием одежды:

1. Eat one's hat
2. Below the belt
3. Old hat
4. Cut from the same cloth
5. a wolf in sheep's clothing
6. With hat in hand
7. Roll up one's sleeves
8. all talk and no trousers
9. Hand in glove with someone

2) ФЕ с компонентом-названием кухонной утвари:

1. a dead pan
2. shut one's pan
3. go down the pan
4. a flying saucer
5. give smb smth on a plate
6. A lot of one's plate
7. one's cup of tea
8. Flee from the bottle

9. be/take wooden spoon
10. make a spoon or spoil a horn
11. have a lot on one's plate
12. Storm in a teacup \ Tempest in a teapot
13. Greasy spoon
14. kettle of fish

3) ФЕ с компонентом-названием вещи или предмета:

1. Call on the carpet
2. Lie like a rug
3. Roll out the red carpet
4. Cut a rug
5. Wet blanket
6. Split the blanket
7. Burn the candle at both ends
8. Picture of health
9. Get the picture
10. Doormat
11. Hold the mirror up to nature
12. Do something with mirrors
13. A needle in a haystack
14. Basket case
15. Under the table
16. Wake up on the wrong side of the bed

4) ФЕ с разнородными бытовыми словами:

1. Under lock and key
2. No strings attached
3. Another nail in one's coffin
4. In the hot seat
5. keep the home fires burning
6. Go to the mattresses.

Рассчитываем количество процентов по каждой группе, к которой отнесли рассматриваемые английские ФЕ (см. Таблица 4).

Таблица 4 – Процентовка, согласно классификации по категориям

Наименование ФЕ	Рассчитанный %
название одежды	20
название кухонной утвари	31
название вещи или предмета	36
разнородные (другое)	13

Большинство английских ФЕ содержат название вещи или предмета.

По семантическому значению мы тоже можем разделить все отобранные ФЕ английского языка на 3 группы:

1) Фразеологические сращения:

1. one's cup of tea
2. shut one's pan
3. a dead pan
4. Burn the candle at both ends
5. Call on the carpet
6. Do something with mirrors
7. Flee from the bottle
8. go down the pan
9. Go to the mattresses
10. Under the table
11. Wake up on the wrong side of the bed
12. Lie like a rug
13. all talk and no trousers
14. Basket case
15. Cut a rug
16. kettle of fish
17. Wet blanket
18. wooden spoon

2) Фразеологические единства:

1. A lot of one's plate
2. Picture of health
3. Storm in a teacup \ Tempest in a teapot
4. a flying saucer
5. make a spoon or spoil a horn
6. No strings attached
7. With hat in hand
8. Below the belt
9. Get the picture
10. give smb smth on a plate
11. Hold the mirror up to nature
12. Doormat
13. Greasy spoon
14. A needle in a haystack
15. a wolf in sheep's clothing
16. Another nail in one's coffin
17. Cut from the same cloth
18. Eat one's hat
19. Hand in glove with someone
20. have a lot on one's plate
21. Roll out the red carpet
22. Roll up one's sleeves
23. Split the blanket

3) Фразеологические сочетания:

1. In the hot seat
2. Old hat
3. Under lock and key
4. keep the home fires burning

Рассчитываем количество процентов по каждой группе, к которой отнесли рассматриваемые ФЕ (см. Таблица 5).

Таблица 5 – Процентовка, согласно классификации В. В. Виноградова

Наименование ФЕ	Рассчитанный %
фразеологические сращения	40
фразеологические единства	51.1
фразеологические сочетания	8.9

Большинство рассматриваемых ФЕ английского языка относятся к фразеологическим единствам. Это можно объяснить языковой семантической особенностью данного языка.

Рассмотрим отобранные ФЕ с точки зрения синтаксиса, согласно классификации А. В. Кунина и рассчитаем их проценты:

1) Номинативные фразеологические единицы:

- именные ФЕ:

1. all talk and no trousers
2. Doormat
3. a flying saucer
4. Wet blanket
5. Greasy spoon
6. A needle in a haystack
7. Basket case
8. Another nail in one's coffin
9. Storm in a teacup \ Tempest in a teapot
10. Old hat
11. one's cup of tea

- адъективные ФЕ:

1. a wolf in sheep's clothing
2. a dead pan
3. Under the table

4. Cut from the same cloth
5. A lot of one's plate
6. Picture of health

- адвербиальные ФЕ:

1. Below the belt
2. With hat in hand
3. Hand in glove with someone
4. In the hot seat
5. No strings attached
6. Under lock and key

2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические

единицы:

- глагольные ФЕ:

1. Eat one's hat
2. Burn the candle at both ends
3. Roll out the red carpet
4. Roll up one's sleeves
5. shut one's pan
6. Split the blanket
7. Call on the carpet
8. Cut a rug
9. Get the picture
10. give smb smth on a plate
11. go down the pan
12. Do something with mirrors
13. Flee from the bottle
14. have a lot on one's plate
15. Go to the mattresses
16. keep the home fires burning
17. Lie like a rug

18. Hold the mirror up to nature
19. make a spoon or spoil a horn
20. be/take wooden spoon
21. Wake up on the wrong side of the bed

- номинативно-коммуникативные ФЕ – не встретились (0%).

3) Междоментные ФЕ:

1. Kettle of fish!

4) Коммуникативных ФЕ среди рассматриваемых ФЕ нет (0%).

Рассчитаем количество процентов по каждой группе, в соответствии с классификацией А.В. Кунина и занесем в таблицу 6.

Таблица 6 – Процентовка, согласно классификации А.В. Кунина

	Рассчитанный %
1) Номинативные фразеологические единицы:	
- именные ФЕ:	24.45
- адъективные ФЕ	13.3
- адвербиальные ФЕ	13.3
2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы:	
- глагольные ФЕ	46.75
- номинативно-коммуникативные ФЕ	0
3) Междоментные ФЕ	2.2
4) Коммуникативные ФЕ	0

В рассматриваемых выражениях английского языка преобладают глагольные ФЕ, междоментные ФЕ имеют наименьший процент, коммуникативные и модальные ФЕ не встретились.

2.4 Анализ фразеологизмов китайского языка

Для анализа китайских фразеологизмов было отобрано 38

фразеологических единиц с наименованием предметов быта в китайском языке (см. Приложение 3).

Все отобранные ФЕ китайского языка мы классифицировали по тематическим группам по компоненту и названию бытового предмета, и мы разделим эти ФЕ на 4 группы:

1) ФЕ с компонентом-названием одежды;

1. 长衫有人穿，长话无人听- Есть люди, которые любят ходить в длинной одежде, но нет никого, кто любит прослушивать длинные речи
2. 好人还得好衣装- Хорошим людям нужна хорошая одежда
3. 丰衣足食- имеющий полное обеспечение одеждой и продовольствием
4. 瓜田李下- под чужой сливой не поправляй шапку, на чужой бахче не завязывай шнурки.
5. 看菜吃饭，量体裁衣- рис ешь по приправе, платье шей по фигуре (т.е. нужно действовать с учетом конкретных обстоятельств)
6. 郑人买履 - человек из княжества Чжэн покупает обувь в значении упряма, отказывающегося верить окружающей действительности
7. 量体裁衣- шить одежду с учетом осанки (т.е. поступать в соответствии с существующим положением дел)
8. 半斤八两- два сапога пара

2) ФЕ с компонентом-названием кухонной утвари:

1. 一口不能着两匙(饭)- Нельзя удержать две ложки за один укус
2. 投鼠忌器- кинуть бы камнем в мышей, да как бы посуду не перебить.
3. 人为刀俎，我为鱼肉- люди – нож и кухонная доска, а мы – рыба и мясо (т.е. быть безвинной жертвой, оказываться жертвой чужого злодейства)
4. 滥竽充数- в бочке затычка
5. 笑里藏刀- прятать нож внутри улыбки (т.е. коварный)
6. 杯弓蛇影- отражение лука в стакане принимать за змею

3) ФЕ с компонентом-названием вещи или предмета:

1. 对牛弹琴，牛不入耳- играть на цитре перед быком, а бык не понимает
2. 灯不拨不亮，话不说不明- После обрезки масляная лампа становится ярче, истина становится понятнее после обсуждения
3. 好记性不如烂笔头- Хорошая память хуже, чем кончик плохой кисти (т.е. лучше записать, а не полагаться на память)
4. 远路没轻担- На долгом пути нет лёгкой ноши
5. 同床异梦- деля ложе, видеть разные сны
6. 和尚打伞—无法无天- монах укроется под зонтом – в глазах нет правил и законов, беззаконный
7. 暴雨如注- дождь льет как из ведра
8. 破镜重圆- разбитое зеркало снова стало целым (т.е. помириться)
9. 高枕无忧 - подложить высокую подушку и не знать забот (т.е. чувствовать себя беззаботно)
10. 刀山火海- гора клинков и море огня (т.е. рисковать жизнью)
11. 拔刀相助- бросаться на помощь с обнаженным мечом
12. 宝刀不老- искусный меч никогда не стареет
13. 镜花水月 - цветы в зеркале, луна в воде (т.е. что-то призрачное, несбыточное, мираж)
14. 书到用时方恨少- Когда вы используете то, что узнали из книг, и хотите прочитать об этом больше
15. 听君一席话，胜读十年书- Послушать совет государя, лучше, чем читать книги десять лет

4) ФЕ с разнородными бытовыми словами:

1. 一把钥匙开一把锁- один ключ только может открыть один замок
2. 人心是杆秤- Сердце - это весы. (сердце - не камень)
3. 师傅领进门，修行在个人 - Мастер открыл дверь, и практика была личной. (т.е. не научит школа, а научит жизнь)
4. 琳琅满目- имеющий много красивых вещей

5. 火上浇油- подливать масло в огонь
6. 玩火自焚- играть с огнем
7. 井底之蛙 - лягушка на дне колодца (т.е. человек с ограниченными взглядами)
8. 买椟还珠 - купить шкатулку и вернуть жемчуг (т.е. не разобраться в истинной ценности)
9. 只要功夫深，铁杵磨成针 - Если вы достаточно много работаете, то сможете истереть даже железный стержень до размера иглы.

Рассчитываем количество процентов по каждой группе, к которой отнесли рассматриваемые английские ФЕ (см. Таблица 7).

Таблица 7 – Процентовка, согласно классификации по категориям

Наименование ФЕ	Рассчитанный %
название одежды	21
название кухонной утвари	15.8
название вещи или предмета	39.5
разнородные (другое)	23.7

Согласно рассмотренной классификации, наибольшее количество ФЕ применяется с компонентами-названиями вещей или предметов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Согласно классификации по компоненту и названию бытового предмета, мы разделили английские, русские и китайские ФЕ на 4 группы:

- 1) название одежды,
- 2) название кухонной утвари,
- 3) название вещи или предмета,
- 4) разнородные (другое).

Проведем сопоставительный анализ рассматриваемых ФЕ русского английского и китайского языков.

В таблицу 8 занесем процентное соотношение рассматриваемых выражений с номинациями быта, разделенных на категории.

Таблица 8 – Сопоставление ФЕ по категориям

Язык, ФЕ	Название одежды, %	Название кухонной утвари, %	Название вещи или предмета, %	Разнородные, %
Русские ФЕ	36.8	23.7	26.3	13.2
Английские ФЕ	20	31	36	13
Китайские ФЕ	21	15.8	39.5	23.7

Как видно из таблицы 8, большинство русских ФЕ содержат название одежды. В английском и китайском языках наибольшее количество составляет ФЕ с названиями вещи или предмета. Согласно сопоставлению предметов быта, условно можно сказать, что во всех трех языках наибольшее употребление находят предметы вещи или предметов: мешок, перчатка, зеркало, нож, балалайка, ковер, бочка. Анализ показал, что в рассматриваемых языках существуют общие закономерности, сходства и совпадения. Это свидетельствует об одинаковых, единых законах мышления носителей различных языков.

Сравним процентное соотношение по классификациям В.В. Виноградова и А. В. Кунина для русского и английского языков. Результаты расчетов занесем в таблицы 9 и 10.

Таблица 9 – Сравнение по классификации В. В. Виноградова

Язык ФЕ	Фразеологические сращения, %	Фразеологические единства, %	Фразеологические сочетания, %
Русские ФЕ	31.58	63.16	5.26
Английские ФЕ	40	51.1	8.9

Таблица 10 – Сравнение по классификации А. В. Кунина

Классификация ФЕ	Русские ФЕ, %	Английские ФЕ, %
1) Номинативные фразеологические единицы: - именные ФЕ: - адъективные ФЕ - адвербиальные ФЕ	10.5 52.65 2.6	24.45 13.3 13.3
2) Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологические единицы: - глагольные ФЕ - номинативно-коммуникативные ФЕ	18.4 5.3	46.75 0
3) Междоментные ФЕ	2.6	2.2
4) Коммуникативные ФЕ	7.95	0

Как видно из таблиц, в русском и английском языках, наиболее распространенными являются фразеологические единства. Сопоставительный анализ по классификации В. В. Виноградова показал, что

в русском и английском языках существует общие схемы и семантические значения.

Анализ по классификации А.В. Кунина показал, что в русском языке больше используются адъективные фразеологические единицы. Междометные и адвербиальные ФЕ с номинацией предметов быта встречаются редко, еще реже можно найти номинативно-коммуникативные ФЕ.

В английских выражениях с номинацией быта наибольшее значение имеют глагольные ФЕ. Также как и в русском языке, междометные ФЕ имеют наименьшие проценты.

Русские и английские языки с номинацией быта обладают повышенной межъязыковой фразеологической эквивалентностью. Это можно объяснить тем, что ядра данных языков входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и сходно осмысляются в культуре этих стран.

Согласно проведенному анализу фразеологизмов русского, английского и китайского языка с номинациями быта во всех рассматриваемых языках их существует немало.

Проведенный анализ показал сходство и различия рассмотренных фразеологических единиц. Различие во фразеологических системах заключается в различном миропонимании этих трех наций.

Основная цель фразеологизмов китайского языка – впечатлить адресатов красотой созданного образа; английского и русского – привлечь внимание отсутствием назидательности, остроумием, узнаваемостью фигурирующих во фразеологизмах персонажей в быту и повседневной жизни.

Не смотря на то, что культуры России, Англии и Китая развивались различными путями, в них присутствует и что-то общее. Именно поэтому в языках всех трех исследуемых нами фразеологических картин мира мы обнаружили преобладающее количество фразеологических единиц, связанных с вещами и предметами быта.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы, связанные с номинациями, позволяют проникнуть в закономерности образного видения мира, выявить механизм системных свойств конкретного языка, эмоционально-оценочные способности народа, нации.

Своеобразие рассмотренных ФЕ русского, английского и китайского языков с номинацией быта обусловлено следующими факторами:

- национальной картиной мира, которая отражает объективную действительность через историю, культуру и традиции;
- мировоззренческой и ментальной картиной понимания реальности, которая образует семантическое пространство языка и интерпретацию человеком действительности в совокупности;
- этнокультурная специфика варьируется от языка к языку и сохраняется в отдельных участках языковой картины мира.

Согласно нашей разделенной классификации по компонентам и названиям, встречающихся в быту, наибольшее количество фразеологических единиц применяется для вещей и предметов.

В русском и английском языках согласно классификации В. В. Виноградова наиболее распространены фразеологические единства.

Классификация по А. В. Кунину показала, что адъективные и глагольные фразеологические единицы являются преимущественными, по сравнению с остальными. Междометные и модальные ФЕ используются реже.

Фразеологические единицы в русском, английском и китайском языках с номинацией быта имеют общие закономерности. Рассмотренные ФЕ в работе содержат национальное своеобразие фразеологии, которая отражает реалии жизни, культуры и истории русского, английского и китайского народов. Интерес к образу жизни народов других стран существует издавна, а фразеология каждого языка вносит решающий фактор в формирование картины мира. Успех в коммуникации во многом зависит от

взаимопонимания участников диалога, которые принадлежат к разным национальным культурам.

Но нужно заметить, что предметы быта представляют очень огромную сферу. В русском, английском и китайском языках много ФЕ предметов быта, мы не можем проанализировать все эти фразеологизмы в рамках данной дипломной работы. При этом следует отметить, что в представленной нами немногочисленной выборке сложно судить о реальном положении вещей. Данный материал представлен для ознакомления с целью дальнейшего изучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1964. – 315 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е. – М.: URSS, Либроком, 2010. – 569 с.
3. Баранова З. И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1969. – 24 с.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. – М.: Наука, 1986. – 243 с.
5. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) – Изд. 4-е. – М.: Рус. яз., 2007. – 720 с.
6. Войцехович И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1986. – 26 с.
7. Вэнь Дуаньчжэн. Изучение поговорок: характеристика, сфера употребления и классификация поговорок. – Шанхай: Цышу, 2005. – 229 с.
8. Го Синь. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
9. Гололобова Н.И. Фразеологические единицы в произведениях Д.Г. Лоуренса и их перевод на русский язык: Дис. ... к.ф.н. – М., 2021. – 163 с.
10. Гореликов М.И. Духовно-нравственное воспитание младших подростков средствами учебного предмета (на примере «Информатики»): Дис. ... к.ф.н. – М., 2019. – 193 с.
11. Гранкина Л.А. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитность) их компонентов на примере английского языка // Филологические науки. вопросы теории и практики, № 5(16). – Тамбов: Изд-во "Грамота", 2012. – С. 54-56.
12. Мусаева П.Г. Фразеологические и паремиологические единицы с

- компонентом-зоонимом лакского и английского языков: Дис. ... к.ф.н. – М., 2008. – 230 с.
13. Жуков В. П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
 14. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
 15. Мокиенко В.М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
 16. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
 17. Плотников А. Б. Фразеология // Общее языкознание : Структур. и соц. типология яз / Н. Б. Мечковская и др. – М.: ООО «Амалфея», 2000. – С.77 – 93.
 18. Прядохин М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 218 с.
 19. Рогачев А.П. Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэньюй): Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1953. – 217 с
 20. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2009. – С. 127–133.
 21. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
 22. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 86 с.
 23. Филимонова Н. В. Обозначения предметов окружающей действительности во фразеологии русского и немецкого языков. // Вестник Югорского государственного университета. – № 2 (33). – 2014. С.109 – 112.
 24. Хао Хуэйминь. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – 372 с.
 25. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие

для вузов по спец. «Русский язык и литература» – 4-е. изд., испр. и доп. – СПб.: Специальная Литература, 1996 – 192 с.

26. Ma Guofan. Хіеһоуу (Ма Гофань. Недоговорки). – Hohhot: InnerMongolia Renmin, 1983. –299 уе.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
2. Зимин В.И. Пословицы и поговорки Русского народа. Большой объяснительный словарь/ В.И. Зимин, А.С. Спириин – Изд. 3-е, стереотипное – Ростов н/Д ФЕНИКС, Москва: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД, 2006.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь // 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. - 944 с.
4. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом. – М.: «Восток-запад», 2005. – 208 с.
5. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка – М.: АСТ-Пресс Книга, 2010. – 784 с.
6. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 543 с.
7. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. (Словарь английских фразеологизмов). - New York: HarperCollins Publishers, 1997. - 493 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Быт Англии или каковы англичане в повседневной жизни // English Club [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <https://tv-english.club/ru/statyi-ru/velicobritaniya-ru/bt-anglii-ili-kakov-anglitchane-v-povsednevnoy-zhizni/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 16.12.2019)
2. Традиционный быт // Куист камера [Электрон. ресурс]. Режим доступа: https://www.kunstkamera.ru/exposition/countries_people_culture/china/tradicionn

uj_byt – Загл. с экрана.

3. Традиционные предметы быта русского народа // Докладыки [Электрон. ресурс]. Режим доступа:

<https://yandex.ru/turbo/dokladiki.ru/s/doklad/tradicionnye-predmety-byta-russkogo-naroda-foto-i-opisanie-2-klass-okruzhayushchiy-mir> – Загл. с экрана.

(Дата обращения: 14.08.2019)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ФЕ – фразеологическая единица

ФО – фразеологический оборот

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. (нужен мне) как рыбке зонтик - об отказе от чего-то как от ненужного,
2. балда балдой - глупый, бестолковый,
3. балда осиновая - глупый,
4. бесструнная балалайка - болтливый человек, пустомеля,
5. лезть в бутылку - раздражаться, возмущаться
6. ударить по карману - вводить в расход, причинять убыток
7. быть под башмаком \ каблуком - быть в подчинении у кого-либо, часто жены,
8. в кармане ветер гуляет – бедный
9. в ложке воды утопить - причинять большую неприятность кому-либо по пустякам, по любому незначительному поводу,
10. гвоздь программы - наилучший номер \ артист,
11. держать в ежовых рукавицах (кого) - быть строгим,
12. держаться за юбку - быть несамостоятельным – о детях и мужчинах,
13. десятая спица - ничтожество, пешка, ненужный, никчемный человек,
14. дорога ложка к обеду - что-то значимо только тогда, когда больше всего необходимо,
15. играть в бирюльки - заниматься пустяками, ерундой, оставляя в стороне важное,
16. как ножом отрезал - сказать что-то резко или грубо, тоном, не предусматривающим каких-либо возражений,
17. картофель в мундире - картофель, сваренный в кожуре,
18. костюм Адама \ Евы - голый,
19. летающая тарелка – НЛО,
20. ложка дегтя в бочке с медом \ бочке меда - о небольшом, незначительном добавлении, которое портит общее хорошее впечатление,
21. метр с кепкой - невысокий о человеке,
22. мешок с соломой - нерасторопный, глупый человек,
23. не Боги горшки обжигают - даже обычные люди могут справиться с чем-

то трудным,

24. остаться \ оставить без рубашки - обеднеть,
25. деньги как вода - имеется в виду та легкость, с которой они тратятся.
26. половая тряпка – слабый, безвольный человек,
27. последняя спица в колеснице - человек, играющий самую ничтожную роль в обществе, каком-либо деле,
28. на блюдечке с голубой каемочкой - о получении чего-нибудь без затраты труда, усилий,
29. руки в брюки - ленивый,
30. сарафанное радио – сплетник,
31. своя рубашка ближе к телу - свои проблемы важнее,
32. сибирский валенок - глуповатый, простоватый человек,
33. синий чулок - женщина, лишенная женственности, незамужняя, часто поглощенная учеными интересами или сплетнями,
34. старая петля - коварный, вероломный, подлый человек,
35. ни пуха ни пера! - напутственное пожелание успеха; всего наилучшего,
36. чертова перечница - злая сварливая женщина,
37. чудеса в решете - что-то удивительное, необычное,
38. шапку в охапку – быстро.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

1. a dead pan - с невыразительным лицом,
2. a flying saucer - неизвестный объект инородного происхождения, НЛО,
3. A lot of one's plate - быть очень занятым, иметь много работы,
4. A needle in a haystack – иголка в стогу сена,
5. a wolf in sheep's clothing – притворяться добрым,
6. all talk and no trousers – пустая болтовня, пустозвон, сказки про белого бычка,
7. Another nail in one's coffin – что-то, что сведет человека в могилу,
8. Basket case – поломанный, не подлежащий ремонту,
9. Below the belt – несправедливо, нечестно,
10. Burn the candle at both ends - Утомлять себя, выполняя слишком много работы, особенно если вы рано встаете и поздно ложитесь спать,
11. Call on the carpet – вызывать на ковер,
12. Cut a rug - Танцевать (энергично и умело), пуститься в пляс,
13. Cut from the same cloth – одинаковые, похожие,
14. Do something with mirrors - Словно по волшебству, необъяснимо, чудесным образом,
15. Doormat - Человек, который не может постоять за себя, который позволяет «вытирать ноги» об себя,
16. Eat one's hat – ставлю на что-то, клянусь,
17. Flee from the bottle - Избегать спиртных напитков,
18. Get the picture - Понимать ситуацию с чьих-то слов, улавливать суть, понимать объяснение. Используется в неформальном общении,
19. give smb smth on a plate - уступить или дать что-то кому-либо даром, ср. преподнести на блюдечке с голубой каемочкой,
20. go down the pan - зря использованное время, дело совершенное напрасно,
21. Go to the mattresses – вступать в ссору, войну из-за чего-то,
22. Greasy spoon – недорогой ресторан, в котором еду готовят на гриле,
23. Hand in glove with someone – заодно, вместе, в тесной связи,

24. have a lot on one's plate – слишком много дел, требующих внимания прямо сейчас,
25. Hold the mirror up to nature - Правдиво отражать жизнь (об актёрской игре, произведении), правдиво, натурально, реалистично изображать,
26. In the hot seat – в горячем месте,
27. keep the home fires burning – следить за порядком в доме (в отсутствие хозяина),
28. kettle of fish! - хорошенькое дело! веселенькая история!
29. Lie like a rug - Нагло врать, завираться,
30. make a spoon or spoil a horn - сделать попытку, чтобы чего-нибудь добиться, независимо от того хорошо это закончится или плохо,
31. No strings attached – безвозмездно и без условий; без внешнего влияния,
32. Old hat – устаревшая, немодная вещь,
33. one's cup of tea - говоря о том, кто \ что понравился \ понравилось,
34. Picture of health - Человек, который выглядит очень здоровым и полным сил,
35. Roll out the red carpet - Принять важную персону со всеми почестями, оказать пышный прием,
36. Roll up one's sleeves – приступить к делу энергично, со всем усердием
37. shut one's pan - замолчать, воздержаться от высказываний,
38. Split the blanket - Разводиться, прекращать отношения,
39. Storm in a teacup \ Tempest in a teapot – буря в стакане воды,
40. Under lock and key - Под замком, под надёжным запором, надёжно спрятано,
41. Under the table – неофициальный,
42. Wake up on the wrong side of the bed – встать не с той ноги,
43. Wet blanket - Зануда, человек, отравляющий другим удовольствие своим поведением и видом,
44. With hat in hand – смиренно, раболепно, подобострастно,

45. be/take wooden spoon - занять последнее место в соревнованиях
[Куини,1984; HarperCollins Publishers,1997]

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

1. 一口不能着两匙(饭) - Нельзя удерживать две ложки за один укус.
2. 一把钥匙开一把锁- один ключ только может открыть один замок.
3. 人心是杆秤- Сердце- это весы. (сердце не камень).
4. 对牛弹琴, 牛不入耳- играть на цитре перед быком, а бык не понимает.
5. 长衫有人穿, 长话无人听 - Есть какой-то чкловек любит ходить в длинной одежде, но нет никого любит прослушивать длинное предложение.
6. 师傅领进门, 修行在个人- Мастер открыл дверь, и практика была личной. (Не выучит школа, а выучит охота).
7. 好人还得好衣装- Хорошим людям нужна хорошая одежда.
8. 灯不拨不亮, 话不说不明- После обрезки масляная лампа становится ярче, истина становится понятнее после обсуждения.
9. 好记性不如烂笔头 - Хорошая память хуже, чем кончик плохой кисти. (Лучше записать, а не палагаться на память).
10. 远路没轻担- На долгом пути нет лёгкой ноши.
11. 琳琅满目- имеющий много красивых вещей.
12. 丰衣足食 - имеющий полное обеспечение одеждой и продовольствием.
13. 半斤八两 - Два сапога пара.
14. 同床异梦 – деля ложе видеть разные сны.
15. 投鼠忌器 - кинуть бы камнем в мышей, да как бы посуду не перебить.
16. 火上浇油 – подливать масло в огонь.
17. 人为刀俎, 我为鱼肉 (люди – нож и кухонная доска, а мы – рыба и мясо; обр. в знач.: быть безвинной жертвой, оказываться жертвой чужого злодейства).
18. 和尚打伞—无法无天 - монах укроется под зонтом – полное беззаконие.
19. 暴雨如注 – дождь льет как из ведра.

20. 玩火自焚 – играть с огнем – это как предупреждение.
21. 瓜田李下 – под чужой сливой не поправляй шапку, на чужой бахче не завяжи шнуры аналог: «Береги платье снову, а честь смолоду».
22. 看菜吃饭, 量体裁衣 – рис ешь по приправе, платье шей по фигуре, означает, что нужно действовать с учетом конкретных обстоятельств.
23. 滥竽充数 - в бочке затычка.
24. 井底之蛙 - лягушка на дне колодца, то есть, человек с ограниченными взглядами.
25. 破镜重圆- разбитое зеркало снова стало целым, в значении помириться.
26. 高枕无忧 - подложить высокую подушку и не знать забот - чувствовать себя беззаботно, благодушествовать.
27. 买椟还珠 — купить шкатулку и вернуть жемчуг, то есть, не разобраться в истинной ценности.
28. 郑人买履 — человек из княжества Чжэн покупает обувь в значении упряма, отказывающегося верить окружающей действительности.
29. 刀山火海 — гора клинков и море огня, то есть, рисковать жизнью.
30. 拔刀相助 — бросаться на помощь с обнаженным мечом, вставать на защиту кого-то или чего-то.
31. 宝刀不老 — искусный меч никогда не стареет: о немолодом уже человеке, который однако сохранил прежнюю сноровку.
32. 笑里藏刀 — прятать нож внутри улыбки, коварный
33. 镜花水月 — цветы в зеркале, луна в воде, что-то призрачное, несбыточное, мираж
34. 量体裁衣 - шить одежду с учетом осанки, означает поступать в соответствии с существующим положением дел.
35. 杯弓蛇影 – отражение лука в стакане принимать за змею - горбатого могила исправит.
36. 书到用时方恨少 - Когда вы используете то, что узнали из книг, и хотите

прочитать об этом больше. Эта пословица напоминает нам, что мы никогда не сможем прочитать достаточно.

37. 听君一席话，胜读十年书- Послушать совет государя, лучше, чем читать книги десять лет.

38. 只要功夫深，铁杵磨成针 - Если вы достаточно много работаете, то сможете истереть даже железный стержень до размера иглы. Терпение и труд всё перетрут.